

на формирование бюджета современного студента / Ю. Б. Матюшина, Д. С. Петров // Вестник Воронежского ГУ. Серия: История. Политология. Социология. – 2019. – № 3. – С. 84–88. 5. Резник, С. Д. Моделирование системы повышения экономической самостоятельности студентов высших учебных заведений России / С. Д. Резник, М. В. Черниковская // Друкеровский вестник. – 2020. – № 2. – С. 220–233.

УДК 811.111'25

**КОМАР С.Н.**, студент

Научный руководитель - **КРАСОВСКАЯ Я.И.**, ассистент

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ**

**Введение.** В настоящей статье рассматриваются наиболее распространенные проблемы перевода научно-популярного текста ветеринарной тематики на русский язык и некоторые возможные пути их решения. Актуальность данной темы обуславливается тем, что интерес к научно-популярному тексту проявляют не только специалисты, но и обычные люди, не владеющие специальными знаниями в сфере ветеринарии. Таким образом, главной целью своей работы является изучение лексическо-стилистических особенностей текста.

**Материалы и методы исследований.** Настоящее исследование проведено на материале научно-популярных текстов ветеринарной тематики в сети Интернет и переводов, осуществляемых студентами УО ВГАВМ. Использовались методы анализа и систематизации полученных данных.

**Результаты исследований.** Стиль определяется как «разновидность литературного языка (его подсистема), функционирующая в определенной сфере человеческой деятельности и общения» [1]. Среди функциональных стилей выделяют разговорный, деловой, художественный, публицистический и научный. В научном стиле выделяют подстили, к которым и относится рассматриваемый научно-популярный подстиль.

Цель научно-популярной литературы – ознакомить читателя, не являющегося специалистом, с научным текстом в доступной форме. Язык научно-популярной литературы очень близок к общелитературному, для него свойственно употребление общенаучных слов, избегание перегруженности узкоспециальными терминами.

Исходя из понятия качества, основные требования, которым должен соответствовать качественный перевод, – это краткость, сжатость, точность и литературность. Нами были выявлены следующие основные ошибки при переводе предложений научно-популярного подстиля:

*Аморфность предложений.* Под аморфностью понимается неоднозначность предложений, т.е. когда предложение построено так, что правильно понять его можно лишь при учете смысла всего предложения. Самые часто встречающиеся – неоднозначность грамматических отношений и «этажи» в сложных предложениях: «*Таковы лесные муравьи, строящие большие кучи, хорошо сохраняющие тепло, и фуражирующие на деревьях*». Понимание фразы затрудняется из-за однотипности придаточных предложений (причастных оборотов во множественном числе).

*Смещение логического ударения.* Нередко возникают ситуации, когда на примере одного предложения не понятно, что именно имеется в виду. С менее гибким английским языком, переводчики часто допускают ошибки, которые делают текст неестественным и отличают его от оригинального авторского текста: “*Microphotography of a rabbit erythrocyte subjected to osmotic shock*”. Дословный перевод предложения: «*Микрофотография эритроцита кролика, подвергнутого осмотическому шоку*». При таком переводе не совсем ясно, кто или что именно было подвергнуто осмотическому шоку.

*Канцеляризм и лишние слова.* Под канцеляризмами мы понимаем обороты речи или

слова, преимущественно используемые в документах и в стиле деловых бумаг. Нередко они переходят и в другие стили речи. Например: “*FMD symptoms appear within the first three days*”. Дословно: «Симптомы ящура проявляются в течение первых трех дней». В данном примере мы можем наблюдать частую переводческую ошибку, такую как осложнение текста лишними словами. Так, выражение «в течение первых трех дней» вполне можно заменить на «в первые три дня».

*Цепочки из родительных падежей.* Данная ошибка встречается довольно часто, и ее следует избегать. При этом важно обращать внимание скорее не на длину цепочки, а на окончания слов, ее составляющих: “*The axon terminals or synaptic plaque is located at the end of the axon of a neuron divided at the terminals*”. Дословный перевод: «Терминаль аксонов, или синаптическая бляшка находится в конце аксона нейрона, разделённого на терминали». На примере ясно видно, что выражение “аксона нейрона” – цепочка родительных падежей. А звуковое сходство между словами и вовсе делает словосочетание неприемлемым. Следует разделить эти слова, либо заменить на синонимы.

*Пассивные и возвратные формы.* Например: “*If the muscle is stimulated through an implanted electrode, this will lead to movement*”. Дословный перевод: «Если мышца стимулируется через вживленный электрод, это приведет к движению». Употребление грамматически калькированной пассивной конструкции ведет к вялости перевода. В данном случае выражение с возвратной формой глагола «Если мышца стимулируется через вживленный электрод...» лучше заменить на менее громоздкую «Если мышцу стимулировать через вживленный электрод...»

**Заключение.** Изучив характерные особенности научно-популярных текстов и обобщив вышесказанное, можно сделать следующие выводы: научно-популярный подстиль – один из самых востребованных в современной литературе; обозначенных в настоящей статье распространенных ошибок, допускаемых переводчиками, можно избежать при должной внимательности и заинтересованности в качественном переводе.

**Литература.** 1. Бизяева, Л.В. Теория перевода / Л.В. Бизяева. – Пятигорск : ПГЛУ, 2014. – 234 с. 2. Плещенко, Т.П., Учебное пособие для студентов вузов / Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Четет. – Минск: ТетраСистемс, 2001. – 544 с. 3. Суперанская, А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – 256 с. 4. Толковый переводоведческий словарь / под ред. Л.Л. Нелюбина. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

УДК 39(-161.3)

**КОСТЮКЕВИЧ О.Н.**, студент

Научный руководитель - **КЛИМЕНТЬЕВА И.А.**, ст. преподаватель

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

## **ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ БЕЛОРУССКОГО НАРОДА**

**Введение.** Белорусская культура занимает особое место среди других восточноевропейских культур. Здесь, несмотря на века христианского господства, сохранились древние языческие ритуалы. Масленица, Иван Купала, Коляды – в каждом из этих праздников прослеживаются элементы древних языческих верований. Эти верования очень органично вплелись в христианскую веру, и в результате получилась неповторимая и колоритная белорусская культура.

**Материалы и методы исследований.** В качестве материала исследования использована литература, описывающая праздники и обряды белорусов. Использовались такие методы как анализ, сравнение, обобщение.

**Результаты исследований.** Популярностью в нашей стране пользуется Коляды – праздник зимнего солнцестояния, период от Рождества Христова до Крещения. В его